

La distribución de mecanismos de proyección conceptual (*mapping schemes*) de metáforas

En estudios anteriores sobre las metáforas en textos turísticos de sitios web oficiales de promoción regional se crearon corpus comparables de aproximadamente 105.000 caracteres en los que se identificaron 870 metáforas en castellano y 801 metáforas en alemán. El objetivo principal fue el de describir las diferencias interculturales y explicar la intransferibilidad literal de algunas metáforas. Para ello fue necesario adaptar un enfoque cognitivo y estudiar los mecanismos de proyección conceptual (*mapping schemes*) que permiten la creación e interpretación de las metáforas. A falta de tipologías existentes de mecanismos de proyección conceptual apropiados para este fin, se elaboró una tipología propia con 15 categorías y subcategorías, siendo las categorías principales la correlación, el parecido, la personificación/cosificación y la reducción a un aspecto importante. Al analizar los corpus llamó la atención que los distintos tipos de mecanismos de proyección conceptual no se distribuyen uniformemente a lo largo del corpus sino que tienden a acumularse. Para verificar esta hipótesis, se procedió a representar gráficamente la distribución de los mecanismos de proyección identificados. La formación de cúmulos (*clusters*) parece indicar que, a menudo, una metáfora lingüística no es un fenómeno puntual, aislado, sino que hay una metáfora conceptual que subyace a toda una descripción, explicación, etc. y se manifiesta en varias metáforas lingüísticas a lo largo de un tramo de texto. En otros casos se dan acumulaciones de mecanismos de proyección aunque cambie la metáfora conceptual de base. Si esto se debe al estilo de pensar del autor o si un mecanismo de proyección condiciona la selección y/o formación de las metáforas subsiguientes no se ha podido aclarar con los corpus existentes debido a la falta de información sobre la autoría en los sitios web estudiados y la formación del corpus a base de extractos relativamente cortos.

Bibliografía

Knowles, M., & Moon, R. (2006). *Introducing Metaphor*. London: Routledge.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980, ed. 2003). *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press

- Pragglejaz (2007). MIP:A method for identifying metaphorically-used words in discourse. *Metaphore & Symbol*, 22, 1-39
- Soriano, C. (2012). "La metáfora conceptual" en Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J., *Lingüística Cognitiva*.Barcelona: Anthropos Editorial. 97-122